

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okażcie żal, zasmućcie się i zapłaczcie; niech wasz śmiech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znieście udrękę, i znieście ból, i zapłaczcie; śmiech wasz w boleść niech się obróci i radość w przygnębienie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okażcie żal, zasmućcie się i zapłaczcie. Niech wasz śmiech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubolewajcie, smućcie się i płaczcie. Wasz śmiech niech się obróci w smutek, a radość w przygnębienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźcie utrapieni i żałujcie, i płaczcie; śmiech wasz niech się obróci w żal, a radość w smutek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dręczcie się i żałujcie, i płaczcie; śmiech wasz niech się obróci w żal, a wesele w smutek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uznajcie waszą nędzę, smućcie się i płaczcie! Śmiech wasz niech się obróci w smutek, a radość w przygnębienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biadajcie i smućcie się, i płaczcie; śmiech wasz niech się w żal obróci, a radość w przygnębienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ubolewajcie, smućcie się i płaczcie. Wasz śmiech niech się w płacz zamieni, a radość w smutek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uznajcie swoją nędzę, smućcie się i płaczcie. Śmiech wasz niech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bolejcie, żałujcie i płaczcie. Wasz śmiech niech w żal się zmieni, a radość w boleść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Umartwiajcie się, żałujcie, płaczcie! Niech się wasz śmiech obróci w żal, a radość w smutek!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odczuwając swą marność, biadajcie i płaczcie! Śmiech wasz niech zamieni się w żal, a radość wasza -

¹⁾ Przygnębienie, κατήφεια, jest zbitką słów: κατά τά φαν, tj. spuścić oczy, por. <x>490 18:13</x>.

²⁾ <x>220 5:11</x>; <x>470 5:4</x>; <x>490 6:25</x>; <x>660 5:1</x>; <x>730 3:17</x>

			w smutek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Журіться, і сумуйте, та плачте. Хай ваш сміх обернеться в плач, а радість - у смуток.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znieście trudy, ubolewania i zapłaczcie; niech wasz śmiech się obróci w smutek, a radość w przygnębienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biadajcie, bolejcie, łkajcie! Niech wasz śmiech przemieni się w boleść, a wasza radość w przygnębienie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dajcie wyraz swej niedoli i okazujcie żalność, i płaczcie. Niech wasz śmiech zamieni się w żalność, a wasza radość w strapienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Smućcie się, płaczcie i rozpaczajcie! Niech wasz pusty śmiech i próżna radość zamienią się w prawdziwy żal.